



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35627

Name: Specialised translation French/Spanish-Catalan 1

Cycle: Undergraduate Studies

ECTS Credits: 6

Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Specialised French translation	COMPULSORY

COORDINATION

CAMPOS MARTIN NATALIA MARIA

MOLTO HERNANDEZ ELENA

SUMMARY

This subject includes a highly practical component aimed at providing students with the broadest possible experience in the field of specialised translation. To this end, the course will involve working with texts from the social sciences produced by legal, economic and political institutions and administrations, as well as the European Union (legislation).

Students will be encouraged to reflect on specific SDGs that highlight the importance of accurate translation in legal contexts, and how this field contributes to justice, equity, and sustainable institutional frameworks.

SDG 16 Peace, Justice and Strong Institutions:

Understanding and translating legal texts: Teaching students to accurately translate legal documents such as contracts, international agreements, texts on international humanitarian law and human rights, which is essential to support justice and legal institutions.

Ethics in legal translation: Discussing and applying ethical principles in legal translation, ensuring that translators understand their role in preserving the accuracy and integrity of legal texts.

**SDG 4 Quality Education:**

Development of specialised competences: Providing high-quality training in legal translation, equipping students with specific skills that enable them to produce precise and professional translations.

Accessibility and educational resources: Ensuring that course materials and resources are accessible to all students, including those with disabilities, in order to promote inclusive education.

SDG 5 Gender Equality:

Case studies on gender in legislation: Including materials and discussions on how legislation affects men and women differently, and the importance of translation in the context of gender equality.

SDG 10 Reduced Inequalities:

Translation and inclusion: Emphasising how legal translation can help reduce inequalities by making legal texts accessible to speakers of different languages, especially in multilingual and multicultural contexts.

PREVIOUS KNOWLEDGE**RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

To take this course, it is recommended that students have passed the following subjects:

- B4 level (in the chosen foreign language)
- A1 and A2 levels (in Spanish and Catalan/Valencian)
- Translation Studies
- ICT applied to translation

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES**1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)**

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality,



equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Translation from the field of social sciences I

1.1. Introduction to Administrative and Legal Texts

This section provides an overview of the key features of legal and administrative texts, focusing on their communicative purpose, formal structure, and linguistic register. Key concepts such as legal normativity, textual precision, and clarity will be examined, alongside the fundamental differences between legal systems, which significantly influence the drafting and translation of such documents.

1.2. Translation of Texts Produced in Administrative and Legal Contexts

Students will work on the translation and analysis of documents such as contracts, administrative decisions, official certificates, legal norms, and standardised forms. Emphasis will be placed on the development of specialised legal translation competencies: legal terminology, semantic accuracy, cultural adaptation, and the strategic application of translation techniques according to the legal context. Professional ethics and the translator's responsibility in legal settings will also be discussed.

2. Translation from the field of social sciences II

2.1. Introduction to Political Texts

An overview of the main features of political texts, such as speeches, official statements, and



government or party documents.

2.2. Translation of Texts Produced by Political Institutions and Administrations

Focus on translating these texts with attention to intentionality, persuasive tone, and terminological coherence in diverse ideological contexts.

3. Translation from the field of social sciences III

3.1. Introduction to Institutional Texts

Introduction to official documents issued by supranational organisations such as the European Union or the United Nations.

3.2. Translation of Texts Produced by the European Union Institutions and Administrations

Work will focus on translating directives, regulations, and institutional communications, with particular attention to EU legal terminology and multilingual conventions.

Learning outcomes

- To assess and understand the application of various translation norms according to different sociocultural contexts.
- To distinguish and appropriately apply different translation techniques.
- To evaluate, for translation practice and interlinguistic mediation, the differences between linguistic system and usage.
- To make decisions and critically assess them in translation or communicative mediation tasks.
- To master the most relevant auxiliary tools depending on the type of texts translated, particularly those related to information and communication technologies, as well as documentation and the use or creation of lexicographical and terminological databases.
- To understand and appreciate intercultural differences related to the thematic fields being translated.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	20,00
Laboratory	40,00
Total hours	60,00



NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	0,00
Independent study and work	30,00
Preparation of lessons	30,00
Preparation for assessment activities	15,00
Resolution of case studies	15,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

Theoretical Classes:

Before translation practice begins, each field will be introduced with a theoretical session. These sessions will provide context and explain the specific textual and cultural features of each specialised domain.

Practical Classes:

Translation requires continuous practice in order to develop the skills needed to solve discipline-specific challenges. Students will be expected to complete translations beforehand, which will then be reviewed and discussed in class to allow for the widest possible range of translation exercises. In addition, students will compile their own glossaries for each specialised domain covered. Online terminological databases will also be used as part of the learning process.

EVALUATION

The evaluation will consist of three distinct components:

- a) Final exam: **60%**
- b) Submission of translation assignment(s): **30%**
- c) Daily in-class work: **10%**

To pass the course overall, students must achieve **at least 50% in each component**. Each component is **independent** for the purposes of the **resit session**, and any passed part **will not be reassessed**.

IMPORTANT: Translation assignments must be **individual**. Group work will **not be accepted** under any circumstances.

The use of **Machine Translation (MT)** and **Artificial Intelligence (AI)** is integrated into the course structure and is authorised by the teaching staff, who will determine the **conditions of use**.



REFERENCES

core references

Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares

Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español /con ejercicios. Granada: Comares

Navarro Domínguez,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Campos Plaza, Nicolás; Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; Ortega Arjonilla, Emilio (2005). Diccionario jurídico-económico francés-español / español-francés.

Editorial Comares. ISBN: 9788484449942

Duhamel, Georges; Ortega Arjonilla, Emilio (2005). Diccionario jurídico: terminología de la responsabilidad civil (español-francés / francés-español). Editorial Comares. ISBN: 9788498360073

supplementary references

Jordana de Pozas, Luis & Merlin Walch, Olivier (1980). Dictionnaire juridique : français¿espagnol, espagnol-français. Éditions de Navarre. ISBN: 9782713300011

Hurtado Albir, A. (2011). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra. ISBN: 9788437627079

